

## TEXTS & CONTEXTS VII

# THE INFLUENCE OF VERNACULAR DISCOURSES ON NEO-LATIN LITERATURE

Early Modernity was a period marked, to a large extent, by bilingualism or even multilingualism. Authors writing during the period were often active in both vernacular and Latin language discourses. Modern research has not, however, given sufficient attention to the polyglot character of the Early Modern world thus far, since the lines that divide the various academic disciplines too often pass directly through the areas of overlap between Latin and the vernaculars. Representatives of the respective disciplines (be it German or English Studies, Romance Literature, Classics) must frequently focus on the texts written by single authors in their speciality language. This tendency towards specialisation runs the risk of overlooking the lively interaction between the various literatures that took place during the period.

The seventh Texts & Contexts conference wants to explore the impact vernacular contexts had on Neo-Latin literature. Particular emphasis will be put on the influence of literary-theoretical discussions in the vernacular on the production of Neo-Latin texts. This approach is meant to encourage, on the one hand, a more thorough consideration of the poetological context of Neo-Latin writing in the widest sense, while on the other hand we intend to show that Neo-Latin was not purely focused on looking back to its ancient roots, but rather was a literature which profited from a lively and organic engagement with vernacular writing.

### Venue:

ZENTRUM FÜR ALTE KULTUREN  
DER UNIVERSITÄT INNSBRUCK  
Langer Weg 11  
A-6020 Innsbruck

### Accommodation:

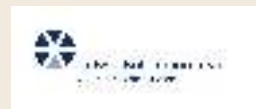
HOTEL GRAUER BÄR  
Universitätsstraße 5-7  
A-6020 Innsbruck  
tel.: +43 (0)512/59240  
grauer-baer@innsbruck-hotels.at

### Contact:

FLORIAN SCHAFFENRATH  
Ludwig Boltzmann Institute for Neo-Latin Studies  
Langer Weg 11  
A-6020 Innsbruck  
tel.: +43 (0)512/507-37605  
florian.schaffenrath@neolatin.lbg.ac.at

ALEXANDER WINKLER  
Freie Universität Berlin  
Habelschwerdter Allee 45  
D-14195 Berlin  
tel.: +49 (0)30/838-54406  
alexander.winkler@fu-berlin.de

With generous support from:



INNSBRUCK  
21 – 23 APRIL 2016

Pegasus Limited for the Promotion of Neo-Latin  
Studies, St. Gallen

## THURSDAY 21 APRIL 2016

14:00-14:30

Welcome and introductory remarks

~ LANGUAGE ~

### LANGUAGE CHOICE IN PRACTICE

14:30-15:10

**Johann Ramminger** (*Österreichische Akademie der Wissenschaften*):

Regional Variation in European Neo-Latin and the Vernaculars

15:10-15:50

**Chiara Kravina** (*Scuola Normale Superiore di Pisa*):

Tra volgare e latino nella res uxoria di Leon Battista Alberti e Francesco Barbaro

15:50-16:20

*coffee break*

16:20-17:00

**Giuseppe Marcellino** (*Scuola Normale Superiore di Pisa*):

Latino e volgare nella produzione letteraria di Biondo Flavio: riflessioni teoriche e prassi compositiva

17:00-17:40

**Federica Signoriello** (*British Library*):

Alessandro Braccesi and the Bilingual Praise of Camilla Saracina

## FRIDAY 22 APRIL 2016

### DEBATES OVER CONCURRING LANGUAGES

09:00-09:40

**Teodoro Katinis** (*Università Ca' Foscari Venezia*):

Debating on Latin and Vernacular: Lazzaro Bonamico and Sperone Speroni

09:40-10:20

**Ronny Kaiser** (*Humboldt Universität Berlin*):

Diserte Germanice loqui. Der kulturhistorische Status der deutschen Sprache in Franciscus Irenicus' Germaniae Exegesis (1518)

~ DISCOURSE ~

### VERNACULAR MODELS: INFLUENCE THROUGH TRANSLATION

10:20-11:00

**Marianne Pade** (*Danish Academy at Rome*):

The Poetics of Neo-Latin and Vernacular Translation in the Fifteenth and Sixteenth Centuries

11:00-11:30

*coffee break*

11:30-12:10

**Francesco Luciola** (*LBI Innsbruck*):

Ariosto Latine redditus

12:10-12:50

**Florian Schaffenrath** (*LBI Innsbruck*):

Neo-Latin Epic Poetry on Telemachus after Fénelon

12:50-14:00

*lunch*

### IMITATION AND ADAPTATION OF VERNACULAR MODELS

14:00-14:40

**Giacomo Comiati** (*University of Warwick*):

Imitating Petrarch's Canzoniere in Sixteenth-Century Italian Carmina

14:40-15:20

**Maxim Rigaux** (*Universiteit Gent*):

Rewriting Vernacular Prose into the Eternity of Neo-Latin Hexameters: Francisco de Pedrosa's Austriaca sive Naumachia (1580)

15:20-15:50

*coffee break*

15:50-16:30

**Andrew Laird** (*University of Warwick*):

Radical Visions of Post-Conquest Mexico: Literature and Experience in the Latin satire of Fray Cristóbal Cabrera

16:30-17:10

**Alexis Hellmer** (*Universidad Autónoma de Puebla*):

Alegre's Alexandrias and his Translation of Boileau's Art poétique

## SATURDAY 23 APRIL 2016

### VERNACULAR THEORY AND NEO-LATIN POETIC PRACTICE

09:00-09:40

**Alexander Winkler** (*Freie Universität Berlin*):

Pietro Angeli da Barga's Syrias (1582-1591) and Contemporary Debates over Epic Poetry

09:40-10:20

**Keith Sidwell** (*University of Calgary*):

The Epic in Ireland: a Literary Fossil?

10:20-10:50

*coffee break*

10:50-11:30

**Thomas Velle** (*Universiteit Gent*):

Holberg's Nicolai Klimii iter subterraneum (1741) and the Irony of Writing Latin

11:30-12:10

**Claudia Schindler** (*Universität Hamburg*):

Didactic Poetry as 'elitist' Poetry: Christopher Stojkovic's Treatise De poesi didascalica dialogus (1792) in the Context of Classical and Neo-Latin Didactic Discourse

12:10-12:30

Conclusions